CANZONIERE T

- letto 547 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

- letto 550 volte

Edizione diplomatica

Image not found
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

sire adans

Asses plus ke destre ames me suj penes dauoir chier. tous mj suj

entroblies. tant suj en autruj dangier. pour vous mestuet tout lais

sier. dame a cuj suj tous dones. cuer pensee (et) volentes. ai mis en v(ost)re

prison. sosuiegne vous de moj belle ja ne pens jou sa vous non.

Image not found
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Da

me par moj suj greues. quant iou en vous ma mort quier. en regardant
vos beautes dont naissent mj desirier. kainc ne vi(n)c mes iex proier vos

Image not found
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

gens cors destre eskardes. mais estre en doit plus blames. vostre cuer ke
ie ne die. quant plus sa merchj desir. plus est cruex en vous moj.

Image not found
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Li gries est dame entasmes par laige souent touchier. mais ie voj vo cruautes de mes larmes enforchier. (et) vostre amor eslongier. fait de moj humilites. sen suj si desesperes ke jou natenc fors la mort. Damor t(ro)p lontaigne natenc nul confort.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_382-4.jpg
Cil ki seuent atous les nouelles amors acointier. ne sentient pas tes grietes. com iou par mon desirier. ainc mosa aprochier traisons ne fausetes. mais doucors (et) loaautes. si poissans ke iou bien saj. Quant ces amors me fauront ke iai ia puis nameraj.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_382-5.jpg
De ma dame suj doutes mais certes neust mestier. ne suj pas ali remes. pour som pris des aua(n) chier. dons ki puist honour blechier. nert ia par moj demandes. samor mo troit cest asses. pour garir amj loial. Sele me daignoit amer je nauroie mal.

- letto 533 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I. **A**sses plus ke destre ames me suj penes dauoir chier. tous mj suj entroblies. tant suj en autruj dangier. pour vous mestuet tout lais sier. dame a cuj suj tous dones. cuer pensee (et) volentes. ai mis en v(ost)re prison. sosuiegne vous de moj belle ja ne pens jou sa vous non.
Assés plus ke d'estre amés me sui penés d'avoir chier; tous mi sui entrobliés, tant sui en autrui dangier. Pour vous m'estuet tout laissier, dame, a cui sui tous donés: cuer, pensee, et volentés ai mis en vostre prison. Sosviegne vous de moi, belle; ja ne pens jou s'a vous non.

II.

Da
me par moj suj greues. quant iou en vous ma mort quier. en regardant
vos beautes dont naissent mj desirier. kainc ne vi(n)c mes iex proier vos
gens cors destre eskardes. mais estre en doit plus blames. vostre cuer ke
ie ne die. quant plus sa merchj desir. plus est cruex en vous moj.

Dame, par moi sui grevés,
quant jou en vous ma mort quier
en regardant vos beautés,
dont naissent mi desirier,
k'ainc ne vinc mes iex proier
vos gens cors d'estre eskardés.
Mais estre en doit plus blamés
vostre cuer ke je ne die;
quant plus sa merchi desir,
plus est cruex en vous moi.

III.

Li
gries est dame entasmes par laige souent touchier. mais ie voj vo
cruautes de mes larmes enforchier. (et) vostre amor eslongier. fait de moj
humilites. sen suj si desesperes ke jou natenc fors la mort. Damor t(ro)p
lontaigne natenc nul confort.

Li griés est, dame, entasmés
par l'aige sovent touchier;
mais je voi vo cruautés
de mes larmes enforchier
et vostre amor eslongier
fait de moi humilités,
s'en suj si desesperés
ke jou n'atenc fors la mort.
D'amor trop lontaigne
n'atenc nul confort.

IV.

Cil ki seuent atous les nouelles
amors acointier. ne sentient pas tes grietes. com iou par mon desirier. ainc
mosa aprochier traisons ne fausetes. mais doucors (et) loaautes. si poissans ke iou bien
saj. Quant ces amors me fauront ke iai ia puis nameraj.

Cil ki sevent a tous les
novelles amors acointier
ne sentient pas tes grietés
com jou par mon desirier;
ainc m'osa aprochier
traisons ne fausetés,
mais douçors et loaautés
si poissans ke jou bien sai,
quant ces amors me fauront
ke j'ai, ja puis n'amerai.

V. **D**e ma dame suj doutes mais certes neust mestier. ne suj pas ali remes. pour som pris des aua(n) chier. dons ki puist honour blechier. nert ia par moj demandes. samor mo troit cest asses. pour garir amj loial. Sele me daignoit amer je nauroie mal.
De ma dame sui doutés, mais, certes, n'eüst mestier; ne sui pas a li remés pour som pris desavanchier; dons ki puist honour blechier n'ert ja par moi demandés. S'amor m'otroit, c'est assés pour garir ami loial; s'ele me daignoit amer, je n'avroie mal.

- letto 550 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-37

Links:
[1] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f351.item